

LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XVII

BUENOS AIRES, 29 DICIEMBRE DE 1909

N.º 584



A CELEBRAR "GABÓN"

GABÓN

HE aquí una frase que trae á nuestra mente un enjambre de tiernos y dulces recuerdos.

A pesar de la inmensa lejanía que nos separa de la patria de nuestros ensueños, y de hallarnos en un país hospitalario, el cariño hacia el solar nativo, lejos de amenegar, por lo general se acrecienta en los hijos de la noble Euskal-Erria, sobre todo durante estos días que parecen destinados á concentrar lo más bello del afecto familiar.

¿Habrá basko que no guarde de la cena de *Gabón* algún recuerdo de alegría ó de tristeza? No es posible.

Es aquel momento, el más solemne del año en el regazo amoroso del hogar. En él se llora el vacío del que lo llevó para siempre la fatal ley de la Naturaleza; en él se celebra el advenimiento de un nuevo vástago; en él se recuerda al ausente y se acoge cariñosamente al recién llegado que ha comenzado á gozar de las vacaciones.

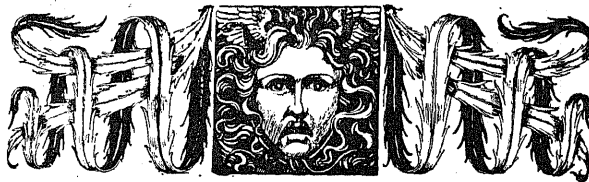
En la aldea es donde se celebra hoy con más pureza la tradicional noche del 24 de Diciembre. La ola invasora que se ha dado en llamar «Progreso» lo va transformando todo, dejando tras de sí, un reguero de positivista materialismo que va matando la tradición y la delicadeza de los sentimientos.

Por eso, las fiestas en que la franca alegría, la intimidad y el afecto ejercían una acción sincera, van perdiendo su carácter en los pueblos, y solo en las aldeas quedan vestigios como de «cosas que fueron.»

¿Vivimos mejor hoy que antes?

No lo creemos, aunque diga lo contrario cualquier demagogo modernista.

Pero dejémonos por hoy de reflexiones amargas. Recordemos amorosamente los momentos de gozo familiar que en otros tiempos disfrutamos en torno de la mesa tradicional, y cuando el canto del gallo nos anuncie las 12 y las campanas rompan su vuelo, levantemos la copa de *sagardia* expresando los votos más hondos del alma, para los que á esa hora lloren nuestra ausencia, y enviémosles á los hermanos de allá un *irrintzi* de júbilo cuyos ecos repercutan en las indómitas montañas de Euskadi como el más afectuoso saludo de ¡¡¡Gabón...!!!



Los nacimientos

Durante las fiestas de Navidad, bazares y tiendas de juguetes exhiben los característicos nacimientos, y la clásica plaza de Santa Cruz, de Madrid, presenta en sus improvisados puestos innumerables ejemplares de este delicado símbolo, que, si encanta á los niños, también habla al alma de las personas mayores con dulzura y encanto indefinible.

La costumbre de representar, con más ó menos verosimilitud histórica, el divino establo, data del siglo XIII, habiendo sido San Francisco de Asis, 1223, quien al comenzar la Noche Buena de aquel año, instaló el primer nacimiento en una aldea italiana.

Tan piadosa iniciativa tuvo bien pronto imitadores y á difundir contribuyeron artistas y fabricantes que se dedicaron á hacer cunas del Niño Jesús, con todos sus simbólicos accesorios.

En la Edad Media, la reproducción del humilde establo no podía admitirse fuera de una tosca artesana, y se la realizó con preciosos adornos, como también se la ve en las pinturas de los manuscritos de la época.

Estas cunas llegaron á ser antes personas acomodadas, objetos de arte y de verdadero lujo, pues no concebían fuese el divino lecho inferior al del niño de la casa; y la Cuna de Jesús fué el tema elegido en joyería, orfebrería y cerámica, para que los más expertos artifices lucieran su habilidad, y construyesen preciadas miniaturas que se colocaban entre candelabros y floreros.

En los conventos de religiosas se exhibía el nacimiento durante la Pascua, colocando la cuna sobre una mesa, ante el altar, tirando sucesivamente, las monjas, después de rezar, de un cordón que hacía balancear la cuna, cual si simulasen acunar el Santísimo Niño.

Desde el siglo XV al XVII, estuvo en gran apogeo la construcción de estas cunas, como lo prueba la colección de fotografías de Mr. Auciaux, eminente anticuario de Namur, en la que se reproducen piezas admirables.

Las cunas medían, generalmente, 20 centímetros de ancho por 30 de largo, estando suspendida entre dos pilares para poderse balancear, y eran de madera esculpida, de mármol ó plata cincelada. Enumerar y describir todas las cunas y nacimientos más notables sería larga empresa, por lo que solo recordaremos algunos.

Es famoso el del Museo de San Martín de Nápoles, y casi de igual mérito el que se conserva en el Museo de Cluny y los que existen en los de Colonia, Treves y Utrech, sobresaliendo entre todos el del Museo de Munich, tasado en 2.500.000 francos, fundado por Max Shmederer.

La Cuna de Jesús del Museo de Namur es de plata dorada, descansando la barquilla en cuatro pilares, con ángeles atados y adornada con cascabeles y colgantes.

Respecto á la costumbre de colocar cascabeles en estas cunas, sabido es que la Liturgia de la Edad Media empleaba profusamente campanillas, sonajeros, cascabeles y esquilones para llamar á la piedad á los fieles, colocándose cascabeles y campanillas en las capas de los sacerdotes, como todavía se ve en los trajes de los niños de coro de algunas catedrales que conservan la tradición.

En los Museos y en las colecciones de los aficionados, raro será el que no posea alguno de estos antiguos nacimientos, con sus figuritas de cera ó de madera, mereciendo citarse la colección Figdor en Viena, que ofrece un bellissimo ejemplar procedente del beaterio de Louvain. Es de madera labrada y policromada, en forma de navecilla que suspenden dos grupos de contrafuertes reunidos por arcos y galería de follaje, con cuatro ángeles en los ángulos sosteniendo campanillas enlazadas por girándulas

de cascabeles. Una almohada bordada de perlas y piedras preciosas completa la ornamentación.

Entre los nacimientos españoles merecen citarse, por lo notables, el de figuras de cera, propiedad del conde de Casal, que se cree pertenecido á Lope de Vega, y por lo artístico y los escasos anacronismos de que adolece al de barrocaido que perteneció al infante don Sebastián, existiendo también en Baskonia muchos de gran mérito en algunas Catedrales bastantes iglesias y en casas particulares y de la antigua nobleza.

Tales son algunos de los recuerdos que en nosotros evoca el delicado símbolo del nacimiento que arraigado en nuestras costumbres, hace que ante él canten los niños, mientras los hombres de buena voluntad experimentan en su interior el sentimiento de indefinible ternura que sintetiza el sublime misterio de la venida al mundo del Hijo de Dios.

D. A. MORAIZ.

LOS AMORES DE UN "GIZÓN"

Empezaba la época veraniega, y me hallaba dispuesto á pasarla en uno de los pueblos de la pintoresca región bizkaína.

**

Tomé el tren con dirección á Bilbao, para desde este punto ir á Bakio; pero la casualidad, esa madre solícita de gran parte de los acontecimientos de la vida, una vez en la villa de don Diego, me hizo variar de rumbo, y me condujo á una pequeña y linda aldea, próxima á Durango.

Esta aldea era la de Abadiano, contigua á la carretera que conduce á Elorrio; y deseoso de encontrar en ella la tranquilidad y el reposo que en vano buscara en el agitado seno de las grandes capitales, decidí pasar allí la temporada de verano.

En medio de la agreste soledad, y acompañado de mi inseparable y fiel amigo *Nervón*, hermoso mastín, me complacía en pasar horas enteras sentado en la márgen de la carretera que va á Durango, contemplando el incierto vuelo de los pajarillos, y midiendo con soñadora mirada el verdoso valle.

Una tarde, y en uno de mis solitarios paseos, embabida mi mente con los pensamientos de mis antiguos amores con aquella preciosa muchacha de rostro angelical, rasgados ojos y rubios cabellos, vino á sacarme de mi abstracción la figura de un campesino, de rostro curtido por

el astro-rey, de complexión robusta, que representaba tener de 26 á 28 años de edad.

Este aldeano, prototipo de la sana juventud que hay en los campos de Bizkaya, permanecía de rodillas, en actitud de orar, ante una cruz mal trazada en la pequeña pared, junto al próximo puente del río que atraviesa el pintoresco pueblecillo de Abadiano.

Todo el que haya visitado algún pueblo de Bizkaya, si se fijó, habrá observado en las carreteras y caminos, la variedad de pequeñas cruces, trazadas en las paredes, ó labradas toscamente en madera, adherentes á éstas; signos verídicos de algún accidente desgraciado.

Pues bien; confieso ingenuamente que este individuo en tal actitud me impresionó mucho, y como á unos quince pasos, me hizo detenerme en mi lento é higiénico paseo.

Llevado del deseo de averiguar la causa por qué permanecía en tal situación el aldeano, avancé unos pasos hacia él, mas luego reflexioné que debía respetar su actitud y aguardar á que cesase en ella para hablarle.

No me hizo esperar mucho el buen *gizón*, puesto que no habían transcurrido cinco minutos, cuando, levantándose, se dispuso á continuar su marcha en dirección hacia mí.

Es costumbre en la población rural de Bizkaya, saludar á toda persona que se encuentra en el camino, con la sencilla palabra *agur*, y al oír y contestar el saludo del aldeano, me aproximé á él manifestándole mi deseo de que me contara el motivo de haberse postrado ante aquella cruz.

Accediendo á mi pretensión, comenzó á relatarme, en su pintoresco lenguaje una historia sencilla y conmovedora.

—Yo diez años tendría entonces; á caserío de Abadiano ir, y trabajar para comer...

Otro *mutil* de *morroi* estar en caserío; José-Mari llamar, y quince años no más tenía.

Neska polita trese años; hija de amos ser, y juntos todos layar. *Mutil* mucho querer á *neska*, enamorarse hacer, y...

Cuatro años pasar hicieron; José Mari casarse ya quería con *neska* y

—*Neskicha galantaren gurasoak. Aita ta ama* desir: *Morroibatek diru guichi dauko*; y José-Mari entonces querer marchar América á por dinero, y luego golber y con *neska* casar haser. y...

Marchar hisó José-Mari; mucho tiempo pasar y no golber... Otro, *gizon* ya vino á verañó, *diru askodun*, querer á *neska polita*, causar haser marchar...

Al llegar el buen aldeano á esta parte de su narración, guardó silencio é inclinó la cabeza. Observó que por sus curtidas mejillas rodaban dos gruesas lágrimas.

La verdad; no dejé esto de impresionarme vivamente; ansioso le pregunté:

—¿Y qué pasó después?

PUENTE DEL ARENAL

BILBAO

Los puentes, mucho más que las calles, avenidas ó bulevares, son alma de una ciudad. Reconcentran y sintetizan el carácter de las orillas que unen y, cuando están situados en un punto muy céntrico, siempre hallanse animados por transcurtos numerosos y atareados.

Este es el caso del *Puente del Arenal*, que une el Bilbao antiguo, con sus estrechas calles, de aristócratas y blasonadas casas, cuyos muros ennegrecidos por los siglos tienen ventanas á guillotina, y el *Ensanche* con sus edificios modernos y sus vías anchas donde sucedense fachadas blancas que alogran series de superpuestos miradores. —A. M.



El aldeano, después de pasarse por los párpados y mejillas la parte superior de la áspera mano, continuó su torso relato.

—Después golver hisó José-Mari, diñero traía pues, venir *echera* y no estar *neska Polita. Aita ta ama* desir: casar hiso—*guizon diru askodun*, y...

Otra vez la misma pausa de antes y vuelta á lagrimear. —Vamos hombre: no te pongas triste y sigue contándome.

Esta vez no pudo acortar el llanto, y con palabras entrecortadas prosiguió:

—Yo...o...o y José-Mari *morro...iañ* ser de *eche... a...a neska polita...a...a*. Mucho que...re...er yo á José-Mari. A mi besa...ar y marchar de *echea...a...*

Francamente, tanta compasión me infundía el verle llorar, que poco me faltó para sucederme lo mismo.

—Y después ¿qué hizo José Mari?

No saber pues—prosiguió más sosegado,—otro día ir con los vacas y estar José-Mari muerto en río. Sacar hise y mucho trabajo costar, pues la pescueso cuerda fieste con piedra grande ya tenía. Poner á José-Mari en carretera donde está el cruce ya hise.

Quedó silencioso el aldeano y de pronto echó á andar exclamando:

—Agor, pues.

—Adiós, buen *gizon*...

**

El relato de aquella historia; aquella manera de narrarla en baskuenze y castellano; las concordancias bizkainas que tienen para mí un encanto especial; la manera de despedirse del aldeano, y el verle tan rudo y tan fuerte, alejarse llorando igual que un niño, me sumieron en profunda tristeza, á la vez que sentí coraje, por lo adversa que fué la suerte del infortunado José para con sus amores, haciéndome exclamar:

—¡Pobre José Mari; tan hombre de bien y tan mal como se portaron con él! ¡Maldito dinero!

Mientras allí estuve, y cada vez que en mis acostumbrados paseos vespertinos pasé por delante de aquella cruz negra y mal trazada en la pequeña pared junto al próximo puente del río que atraviesa el pintoresco pueblo de Abadiano, me descubrí y toqué el suelo con la rodilla, y recé una oración por el alma del que no vió realizado su sueño de amor.

M. P. y M.

Bilbao, 1909.

DONOSTIKERIAK

LAS ALDABAS

Cuando San Sebastián se hallaba reducido á su estrecho recinto, no se conocía el alumbrado de gas hasta próximo el derribo de las murallas; menos el de la eléctrica, que es más reciente. Iluminábase la población no muy profusamente por medio de aceite común, hasta que vino á sustituirle el pestilente petróleo. En el centro de cuatro bocacalles había un farol que funcionaba por medio de cuerdas y poleas. El alumbrado resultaba tan pobre, que había muchos puntos negros; las noches de luna se economizaba la luz artificial. Estas faltas, que hoy las clamaría la prensa, pasaban en silencio y se sustituían por medio de faroles de una ó dos luces que llevaban las muchachas acompañando á las señoras y señoritas que iban de tertulia á casa de sus amigas. Las primeras, después de revolver todo el pueblo sin dejar títere con cabeza, como vulgarmente se dice, y saborear el rico *soconusco*, se divertían con algunos de los juegos lícitos, y la desgraciada que perdía cinco cuartos armaba el gran tiberio, amenazando con no volver á aquella casa donde se pro-

ponían arruinarla, sin considerar que el chocolate que tomaba valía más de los cinco cuartos. Las segundas hacían labor, tocaban el piano (donde le había), y bailaban solas ó acompañadas de jóvenes tertulianos. Al sonar las diez de la noche, todo el mundo se pone en movimiento y principia la desbandada, precedida de los faroles con sus portadoras, á retirarse á sus casas. No había eléctrica entonces, como he dicho, pero como por encanto se iluminaban las calles apareciendo á la vez tanto brillante y adornado farol, que el conjunto formaba cual si fuera una procesión.

Venia luego la dispersión con el toque de aldabas con acompañamiento de repique por si la veladora se había dormido, que solía ser lo más común, en cuyo caso se repetían los toques, y la tardanza la aprovechaban las amorosas parejas, lo que constituía un divertido cuadro para el curioso observador. Tuve yo un amigo (q. e. p. d.) que se hallaba muy enamorado (platónicamente al parecer) de una señorita que vivía en la plaza de la Constitución. Mi amigo nunca faltaba en los arcos de dicha plaza antes de las diez de la noche, hora en que se retiraba la joven, como todas, á su casa, acompañada solamente de la farolera. Por cierto que habiendo competencia entre estas faroleras por quién adornaba y presentaba mejor los faroles, llamaba la atención el de aquella por el gusto artístico de sus adornos; recuerdo que las velas tenían tres hileras de rosetoncitos rizados, acabando en punta, hechos con papel de colores nacionales, y otra hilera de papel dorado formando corona.

Paseábamos á la hora dicha y llegó la referida señorita; mi amigo se quitó el sombrero y dijo: «Buenas noches». Este mismo saludo se repitió dos veces mientras la veladora bajaba á abrir la puerta, y se renovaba todas las noches por algunos años, hasta que se presentó otro que dijo: «Buenas noches y buenos días», y se casó con la joven. Mi amigo, sin embargo, continuó dando las buenas noches.

La aldaba debía ser el emblema de la fiscalización vecinal. Fulano se retira á su casa más tarde que de ordinario, toca la aldaba, que es muy conocida por los vecinos, y dicen éstos: «Hoy se retira más tarde. ¿Dónde habrá estado? ¿Qué habrá hecho? ¿Por qué vendrá tan tarde?» Y se consumen en conjeturas. A las altas horas de la noche cae uno enfermo y se avisa al médico; alarma general; han tocado la aldaba de la casa del médico. «¿Quién se habrá puesto malo? ¿Si estará grave?» Y la curiosidad, más fuerte que el temor á la pulmonía, obliga á que se levanten de la cama, salgan al balcón y se enteren personalmente de lo que ocurre, porque la muchacha del médico habla á gritos desde el balcón y la recadista hace lo mismo. Llega el médico; ve la gravedad del enfermo y manda que se disponga y reciba los Santos Sacramentos. Salen los emisarios dando aldabazos para llamar al confesor, al cura, al notario y á los amigos que deben acompañar al Viático; nueva alarma general por distintos puntos de la población.

Llega un ordenanza de telégrafos, toca la aldaba, sale al balcón la muchacha y grita el de telégrafos: «Telegrama para don Fulano»; y dicen los vecinos: ¿De dónde será? ¿Si se habrá puesto mala doña Tiburcia?

Llega el correo: espárcense los carteros por todo el pueblo dando aldabazos con redobles y repiques. Encuétrase alguno postrado en cama enfermo con fuertes dolores de cabeza, y siente los aldabazos, que algunos suelen ser mayúsculos, y retumban doblemente en el silencio de la noche, y el enfermo se agrava.

Todo esto sucedía, como digo al principio, antaño; pero sospecho que á pesar del cambio de costumbres, debe también ocurrir ahora mucho parecido.

Comprendo que en la parte vieja haya aldabas, porque antiguamente no se conocía otra cosa; pero lo que no acierto á comprender, con los adelantos del día, es que se hayan establecido en el ensanche.

Quedan demostrados los inconvenientes de las aldabas, y me parece que, respetando las que se hallan establecidas, debe decretarse para lo sucesivo su prohibición, como medida necesaria y justa para la salud, reposo y tranquilidad del vecindario.

MÚSICA BASKA

En nuestra tierra, además, por excelencia, música.

Músicos ilustres dió, y los cantos que duermen en nuestras montañas, y los aires baskos, muchos como sin descubrir y reclusos aún en estrechos horizontes donde vuelan atados a la inspiración que los creó, sobre ser mina de venero riquísimo, muestran originalísimo carácter que les imprime huella inconfundible y distintiva.

Yo no sé si el amor, amor ingenuo y puro, como las brisas cántabras y el oro de nuestros bosques, habrá tenido nunca expresión tan feliz que en esos trozos melódicos que por ahí corren con una ternura de dicción y una espontaneidad de sentimiento que encanta y subyuga. Desde las canciones de cuna, que cristalizan el cariño materno en frases musicales que son lloro dulce y paz de alma, dicha santa y melancólicos temores, hasta la expresión del amor como afecto que atrae y junta, y que en otro raptó amoroso quiere encarnarse y latir, los matices son infinitos y todos típicos, determinados reveladores de un alma grande, candorosa, libre, del alma baska que en esos gritos y quejumbres se exhala y patentiza.

Alma que se da mejor y mejor se muestra en la música que en la poesía, alma que se vuela entera en un derroche de afectos, más cercanos a la lírica dulce y sentida que al estentóreo tronar épico, y que se vislumbran cristalinamente y transparentes en un haz abundante, apretado, de ricos motivos musicales milenarios como el estro que los produjo, peregrinos en el recuerdo que los rememora como la raza en que se asientan y palpitan.

Por eso, aunque antigua, es loable la tendencia, ahora recrudecida, a cimentar y enaltecer el Teatro Baskongado.

Artistas, y de empuje, no nos faltan. No vamos a recordar los ensayos y hermosas realidades que en aires del rincón querido bebieron su inspiración para que libre volara luego, tornada en composiciones líricas, en tabladros y escenarios.

No hace mucho aún, que una ópera de basko sabor estrenóse en la región, y en ella recibió el premio de sus méritos.

Ahora, tres nuevas, a lo que se dice, quieren recorrer, y lo recorrerán, el camino del triunfo.

Loable es el propósito y ojalá no se amilanen impulsos de la voluntad para lograrlos.

La cantera es rica, tesoros de arte, arte escondido y humilde que es preciso sacar a luz, hay por ahí en expectativa del Lázaro que los despierte con el «Levántate y anda...» Y Baskonia país es de músicos, creadores y eje-

cutantes y glorias magnas son muchos de quienes el mayor enemigo fué la modestia.

¿Por qué ese arte basko no se ha de acrecer y cómo no hemos de desear todos que su personalidad, ya definida, no se extienda y difunda?

Solo con que se pusiese en juego la energía de un buen rapsodo que realizase la labor que con universal triunfo han realizado en otros países del Norte compositores hoy beneméritos del arte mundial, era segura la gloria.

Materia musical abundantísima, existe; escondida, tal vez, como lo que mucho vale; disgregada cual el oro que entre arena se arrastra por el lecho de los ríos, pero ¿qué filones de inspiración no guarda y cómo ella no había de retratar el sentir euskaro en la intensidad rica de su expresión y en la dulzura inefable de sus acentos?

Factor que ha contribuido a la manifestación artística de nuestra música ha sido los orfeones.

No en vano tienen aquí ellos como carta de naturaleza y esplendores que en otros sitios no alcanzan. No en balde alimentados y los nutre con fuego sagrado una afición entusiasta, reveladora de nuestras aptitudes y prendas musicales.

Loas ganaron, los regionales, que junto a las mayores merecidas pueden ponerse, y tales laureles en sus lides consiguieron que ningunos otros fueron ni tan objeto de codicia ni con tanta gloria conquistados.

Ellos, los orfeones, desenterraron aires del terruño, cantos primorosos que en el pueblo vivían, como cautivos en cárcel estrecha, y que al pueblo, ya libres, tornaron para que los prohiciera cariñoso y fervido de amor.

Todavía ¿cuántos trozos no esperan por ahí al redentor que les dé alas para volar en el ambiente de que son merecedores?

Por eso cuanto se haga en ese respecto, no será bastante, y como todo ello no haría sino favorecer y acicatear las aptitudes artísticas de un pueblo, la empresa, sobre meritoria, es fácil.

Tenemos lo principal; evoquemos al genio musical de la raza, escondido en valles risueños ó en cantiles abruptos, y hagámosle que muestre las preseas riquísimas de su inspiración.

Y entónces, más que ahora aún, mostrándolo al mundo potente y vigoroso, dulce y risueño como los venerables patriarcas de la Euskaria, por él cantada, elevemos al espacio himnos victoriosos que arrobados saluden a la célica doncella, de la música Santa, que tantos adoradores cuenta por aquí donde todos, según el decir vulgar, tenemos un poco de músicos.

HERMINIO MADINAVEITIA.



SANTESTEBAN Y SUMBILLA.—Estas fotografías representan los pintorescos peñascos que se alzan en las cumbres del Mendano, montaña de 1.200 metros, que se levanta entre los pueblos de Santesteban y Sumbilla (Nabarra). La una se llama por los naturales del país «La peña del oso» y la otra «Boca de pez», nombres ambos que no pueden ser más plásticos.

¿BETLEHEN ILLUNETAN...?

Izar txit argi, orbanik gabe
Goi zero baizen garbi ta ederra,
Gaurko egunez illuntzaroan,
Betlehengo urian aterik ate,
Batik bestera, umill ibillda
Gaubez atzedeu egin gura ta
Aterpe billa.

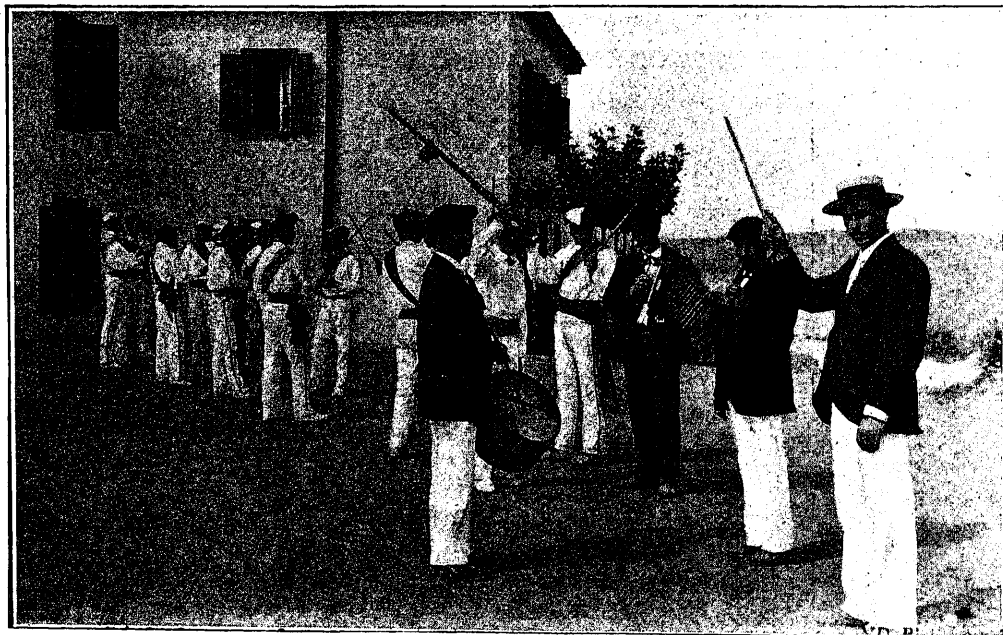
Ta arpegiz aurre,
Ate gust'ak itxi izan dira
(¡Lotsagarria!) beronentzako
Erruki gabe.
Gauba illuntzenda, ta izar argi-á,
Jaunen maitia.
Andik igexi... anziar doia
Entzunik kutun-Jaunaren deia;
Ta zuzentzenda albo alderuntz,
Nun dan geratzen
Egiteu, pozik, bertan atseden,
Zokondo baten,
Makilla ederra
Biotza legez-loraz jantzia
Eskuban daben senar maitiaz,
Aingeru-etxe txabola aretan,
Gauba igaroten.
Betlehengo uri itxu gosoa,
¡Ez dozu zar au zuk ezagutzen...!
Gaur zuretzako egun aundia
Baldin bazendu beran maitatzen.
Bedonek dakar egun argi bat
Egingo daben enzki zoruna,
Onen argira itzarkundia
Zure gloria bardin bagia...
¡Baña ez dantzazu Jaunik onenai
Zuk jaramonik egin nai!
!.....!
Lezaak nun egon daukez lukiak,
Zeru txoriak eurren abiak,
Bere burue nun ezarr be
Ez dau arkitxen, gixa-Semiak.
!.....!

Da gauberdia... orra... argitzenda
Zerutar argiz, txabola aldia,
Ta entzuten da atseginezko
Aingeru soñu zoragarria...
¿Issi?... ¿begira?... oraintxe-bertan...
Dagoz aingeruak au adoratzén
«Jaungoiko-en Seme *Jesus Umia*»
Ta eurakaz Jose maitagarriak,
Ta umien eskuman, bere ondotoxuan
Ama Zeruko izar argia.
Ta idibat dago txabola aretan
Dabena ezantú bere jaubia,
Ta asto bat be an
Itxi dantzona bere azkia.
Astotxua ta
Idia be bai
Daukaz ume arek
Xeratzén berai...
Ume maitea
Dá edertasuna
Bardin bagia,
Bera ikustian
Lurren gañian,
Pozaren pozez:
Zeruak barre...
Bildotxak dantzan...
Artzañak santzo...
Egiteu dabe.

.....
Betlehen gexoa
Geratzen da illun gaurko gaubian,
Argi eder au ikusi gabe...
¡Neure biotza! *Jesus maitiak*
Zure atian
Dei egitian,
Ez zaitetz izan Betlehentar seme.

E. Z.

XII-22-1906.



Cuadro de bailarines del Norte del Pirineo.



TRADICIONES

Alzanse las siemprevivas,
álzanse sobre su tallo,
símbolo de los recuerdos,
emblema de lo pasado,
que á bendecir nos enseñan
de Dios la potente mano.
El viento la mies agita,
cae la hoja del árbol,
no volverán ya los meses,
pasan y pasan los años,
pasan también las tormentas
que rugen... y, sin embargo,
siempre viva está la idea,
y son SIEMPREVIVAS que amo
las gloriosas tradiciones
del país basko-nabarro.

SILVERIO FALCÓN.

Labor basko-argentina

VISITA A UNA COLMENA

Hace un calor espantoso!

¡Qué bueno sería dormir una siestita y soñar de rías frescas y transparentes, corriendo entre montes! ¡Qué bueno sería, bajo la cortina verde, hacerme la ilusión que reposo en la sombra de un secular roble!...

Sin embargo, hoy, no habrá siesta, no habrá sueño ni ensueño. Lucharé contra el aplanamiento que me invade, en pro de otra lucha femenina, digna de interés y de atención. Haré un ligero sacrificio para salir en el momento en que la temperatura es más insuportable, é iré á estudiar y anotar un esfuerzo que representa incansable perseverancia.

Es mi doble deber de mujer trabajadora y de baskófila. Pues, se trata de una señora baska que, aquí, desde hace unos años, realiza obra útil y laudable.

Despierta en el espíritu de las niñas argentinas el deseo de usar de sus habilidades para crear hermosos objetos de vestido completamente elaborados por sus manos.

Para las que nacieron en un rango social relativamente elevado, merced á la fortuna de sus padres, es motivo de esmero estético aplicado, ocupando de manera interesante sus horas ociosas.

Para las que deberán utilizar sus conocimientos, es una fuente de provecho, y un modo seguro de hacerse en breve una situación independiente. Unas y otras estudian con vivo interés el método de su maestra, escuchan sus consejos y siguen sus ejemplos, con tanta dedicación, que á menudo, en algunos meses, obtienen resultados sorprendentes.

¡Cómo quedan agradecidas á su maestra! ¡qué cariño la tienen!

En el número 1975, de la calle Cangallo, me introduzco en un verdoso y espacioso patio que sirve de entrada á la Exposición. Pregunto por doña Nemesia Mendía de Echarte. No está; pero dos de sus alumnas me reciben.

Deslumbrada por el sol, descanso un momento antes de penetrar en el salón y escucho palabras de afecto de éstas para aquélla. Luego, mientras me muestran los trajes y objetos de lencería exhibidos, entre los cuales algunos son verdaderamente notables, me entero que las alumnas de doña Nemesia cortan, montan, cosen y adornan los trajes, abrigos ó ropa interior que se han propuesto confeccionar y éstos salen de sus manos sin que la maestra haya tocado las piezas que, como verdaderas obras de arte, llevan la firma de su autora.

Entre ellas descuellan por la perfección de sus líneas, dos trajes: (falda y levita) nro de hilo blanco con solapas negras que Celia Sotto ejecutó como el mejor de los sastres; otro de seda cruda adornado con collarata del mismo tono, fué enteramente creado por la señorita Pizzarello, que inventó el dibujo y supo dar á la cintura las ondulantes inflexiones de un talle bien prendido.

Aquí, un traje directorio, de Alejandrina Lacabe, allá uno de raso color maíz maduro, por Ceferina Otegní, baskita trabajadora y simpática, como sus condiscípulas María Augusta y María Carlota Martins Beaskoechea, que demostraron su ciencia del corte y de la costura en la confección de unas levitas de paño, forradas, de seda blanca, de que el más afamado sastre no rehusaría la paternidad.

Hemos querido saludar á la reina de las abejas en su colmena, y la más amable acogida nos fué dispensada.

Algunos retazos de género esparcidos por el suelo demuestran que la actividad y trabajo no han parado aún para dejar sitio á las vacaciones, bien merecidas por maestras y alumnas. Los exámenes acaban apenas de terminar y la feliz *echeko-andre*, nos relata el éxito que tuvieron sus laboriosas discípulas. «Hubiéramos querido que haya asistido Vd. á los exámenes.

—¿Por qué no me avisaron? Los hubiera presenciado con agrado.

—Pensábamos que esas cosas manuales no llamarían su atención.

—Se equivocó Vd. señora: todo trabajo femenino, todo esfuerzo aislado ó colectivo es para mí del mayor interés, trátase de labor intelectual ó material.

Y dicho esto, me dispongo á retirarme, otras diligencias me llaman imperiosamente y en tan amable sociedad los minutos vuelan.

Todavía una ojeada admirativa á unos ejemplares de una riqueza rara, entre los cuales destácanse un batón de seda blanca y embutidos de Irlanda legítima, trabajado por Anita Longo; una «combinación» y *matinée* por las señoritas Sotto y Pizzarello, ya mencionadas.

A esas jóvenes hadas de la aguja y á su distinguida profesora ofrecemos nuestras sinceras felicitaciones y votos de creciente prosperidad.

A. M.

Buenos Aires, Diciembre de 1909.

ARTISTAS GIPUZKOANOS



EL CARICATURISTA MANUEL MARTÍ

Gipuzkoako kondaira

Provincia onetako barri ez dakitenentzat, guztiz arri-garria eta chit sinistegaitza da, bertako jaiotarrak itz-neurtuak kantuz egoki emateko duten doai berenezkoa. Ietra bat bakarra ere ezagutzen ez duten artzain, achulari, ikazgin, eta oen gisako asko ikusten ditugu sarriró, edozein gauzaren gañean ematen zaioten itzpidia, erabakitzen dutela kantuz verso-etan zuzen ta garbiró, gizon jakintzuak arritzen diran moduan. Iñongo eskolatan beñere sartu bageko Gipuzkoatar oen esaera egoki, eta epaira zorrotzak baldin zahalduko balira Quevedo eta beste askorenak bezala, ikusi naiko nuke norenak izango otekirakean chistagarriena, jostalluenak, eta geiena zor zaiotenak. Bañan Euskaldunai gertatzen zaikuna da, ganzarik bikañena ta ederrera ere, Euskararen izeneko baldin bada, ostikoperatzea geiago bage bera azaletik bedere ezagutzen ez duten choriburu puztuak. Dana dala, Gipuzkoatarrak arkitzen dira ondra andiarekin, Arkadiatarren anziñako oitura itz-neurtuak ematekoa, millaka urteak igarota ere maitaró gordetzen dutelako.

Munduaren lendabiziko adifetik jarria da plaza agirikoetan itz-neurtuak kantuz emateko oitura gozo Euskal-errietako au, zeña dan gizon ernaietatik sortua, eta askok uste daben baino miraritsuagoa. Denpora doatsu aetako guraso zintzoak, beren seme alaba ta ondorengoai lege zuzen bidezkoak erakutzi eta gogoan enki-erazteko, izkriburik etzutelako asmatu da, beren esakari onak bersoetan egoki inirrik kantuz ondo adierazteko. ¿Nork ez daki, bada, bersoetan ederki apaindurik jarten dan edozein itzpidi lasterrago ikasi, eta luzarongo bizi izaten dala? Egiazko ispillu argi au begien anrean dakusen Euskaldunak, eta batez ere Gipuzkoatarrak: zeintzuk gorde dituzten maitaró, anziña anziñako gurasoak ateratako itz-neurtu aldi asko beren tonu jakin bereizitakin, izkriburik bage buruz bata besteari erakutsirik. Oetako zenbait beren musikarekin argitaratu nituen milla zortzi enu ogei ta seigarren urtean, *Gipuzkoako soñu zar eta itz-neurtu-en* izenarekin, lau milla ta geiago urteren buruan Provinzia onetako mendi-zelai, ta plazaetan kantatzen eta dantzatzen ere diradenak, izkribuz ezarriak izan ezbadira ere, esan dedan urte ogei ta seigarrenerañio. Gizon jakintziak esaten dabe, ezik, Juvenal-ek asmatu izan zebala musika, burni apaintzen ari ziraden mallukarien otsetatik; bañan burnia sortu baino askoz ta askoz lenago ere, kantatu eta dantzatu ere oizintzen Gipuzkoatarrak soñu zar izendatu ditudanak. Chilibitunagatik esaten du Madrilko Ikasola andiak, Provinzia onetako jostaketaz itzegitean, *Instrumento propio y peculiar del País que algunos autores creen ser la famosa Vascitibia de los antiguos, como si dijéramos la flauta de los baskongados (I)*.

Gizon jakintzu anitzek, beren iri iritzian, lendabiziko soñu edo oslankaitzta dankate *Chilibitua*; eta an sortu baino lenago ere, Euskaldunak plaza agirikoetan dantzatu oizintzen aipatu ditudan soñu zarrak, beren itz-neurtu gozo adigarriak noz kantatu, eta danholin-arratza makillachorekin joz. Soñu anziñako oek, zortzikoak bezala nenrri batekoak ez diralako, eskatzen dute jakinduria geiago, bear bezala dantzatzeko; eta ikusi nai dehanak zeren bidez ta nola, begiratzea dauka, *Gipuzkoako dantza gogoangarri-en* izenarekin milla zortzi enu ogei ta laugarren urtean agertaratu nehan liburnaren enu ta zortzigarren orrikatik aurrera: non arkituko dituen beren izenakin garbiró bat banaka ezarriak, bakochak zenbat zati eta zenbatna konpasekoak dituen, eta berak ondo dantzatzeko bear diran argibide guztiak.

Itz-neurtuak initeko, eta soñu zar miraritsuak dantzatzeko Gipuzkoatarrak jatorriz dituzten doai ta griña maitagarriak ez lirake agongo danden bezin baztertutak, baldin ezagutuko balirake ondo, berak adierazten dituzten anziñarenko gauza balioso goi me diradenak. Gure asaba ernaiak ifni izan zituzten oitura guztiak dira miraritsuak; eta heretako bi bagiragarriena ezagutzen ditut, eskolatu bageko nekatzalleak supituan itz-neurtuak aifi egoki ta

zorrotz ematea, eta soñu zar compas desberdiñetakoak utsaldiarik bage dantzatzea. Dantzarekiko lanbide au ez da erraza adieragiten soñu zarrak beren bersoekin ez dakizkitenai; zergatik zortziko; kontrapas, volero, vals, kontradantzak, minue, rigodon, baile Ingles, eta beste soñu askok compas jakiñak dituzten bezala, aek diraden zati askotakoak, eta compas desberdiñak dituztenak. Zortziko bat, volero bat, edo beste soñu berri oetako edozein ondo dantzatzen dakienak, dantzatu ditzake beretakoak milloika: bañan ez soñu zarra, bakochak zenbat zati, eta zenbana compasekoak dituen, bat banaka ikasi bage. Egia onen argibidea ikusi nai dehanak begiratzea dauka oarrez ta artetz lenago izendatu dedan liburu dantza-etakoaren enu ta zortzigarren orrikatik aurrera, non ikusiko daben argi eta garbi, soñu aek ondo dantzatuko dituenak, gorputz biguñ, 'belaunak indartsu, eta anak ariñ izateaz landara, bearko dabela buru ona ta zintzoa chit, compas guztien kontua zuzen eramango badu.

Euskal-erriaz canpora beste tokietan ezagutzen ez diran oitura gogoangarri oek biak, baldin balirake Franziakoak, Inglaterakoak, Turkiakoak, edo Akelarkoak, or ibilliko lirake paperetan edergarri askorekin apaindurik munduz mundu gauza andizat chit; bañan auziña anziñakoak eta Euskaldunen izenekoak diradela enzteua aski da zenbait aizebelatsek ostikoperaturik aintzakotzat ez artzeko. ¿Ez aldute, bada, uste suertez ere chori buru oek, aipatu ditudan itz-neurtu eta soñu zarrak ez dutela serbitzatzen beste gauzatarako, ezpada, menditarrak moldakaizkiró jostatzeko? ¡Bai, nere anai maite euskaldun prestuak! Oitura miraritsu oek adierazten dituzte jakitea on lirakean gauza balioso asko, baldin berai arretaz ondo alde guztietara begiratuko balitzaiketeteke. Aur chikicho gaishorik dagoenari botikako sendagarria goishotartean artu eragiten zaion bezala, Euskaldunak beren umeai onbideak emateko jarriak dira ezin oheagoko oitura maitagarri oek, askok eta askok uste ez badute ere. ¿Eta zergaitik ori? Ez bestegaitik, ezpada, aurohoak goishotarten artzen duten botikakoa baino geiago, oitura ezkatapetsu oen barrunpeko onbidea ezagutzen ez dutelako.

Provincia onetan gnztiz ondrosok
Beri izan dirade dantza ta bersoak;
Idurikatuz ongi geren gurasoak,
Gorde bear ditugu maitaró jasoak.

IRUGARREN KAPITULUA

Gipuzkoako biztanle beargilletzuen langintzarik aurrenengoak

Provincia onetako jaiotarrak gazte gaztetanik dira neke ezerdizkoetara gogoz jarriak, eta saiatuak. Jendadi maitagarri onen langintzarik aurrenengoak eta ezagutuenak dira artzaintza, achurkintza, ikatzgintz, burnigintza, eta onekin egiten dira, nekazaritzako erremienta, eta beste laukai asko bear bezala landurik ondo apaintzea. Badakite ere Gipuzkoatarrak, berak beren eskuz Eriko zubageekin egindako ontzidi andietan sarturik, itsasoz mundu osoari jira ematen, besterik ifior oartu baino lenago; baita arraintza andiak egiten, eta itsas lapur char asko aienatzen ere. Zeren bidez, nork, eta nola, azalduko ditut garbiró Gipuzkoatarrak itsasoz egindako azaña andiaz itzegitean.

Izkribu gogoangarri anitzetan irakurten da gizonak lendabizi artu izan zeban lanbidea dala *Artzaintza*; ezagutu izan zebalako mugaz, abere guztietan dan eskurakoiena, zaintzen errazena, eta lakarik geiena ematen dabena dala *Ardia*. ¡Egiazki, alaishen da izatez erel! Eta baldin onelako argibiderik izkribuz inork ezarri izan ezpalu ere, Gipuzkoako artzain prestuak beren itzkuntza ederrarekin batean maitaró gordetzen dituzten oitura oneski gozoak, eta berak darabilten langintzari egokidatzen zaiozkan izen bere berekiak adierazten dabe argi eta garbi, artzaintzako lanbidea dala chit anziñakoak, guztiz garbia, eta arras ondradua, laster azalduko dedan bezala bere zati guztiakin zearó.



El Elevaje Argentino

La Precocidad en los tegidos y los órganos piligenos, y lo mismo en las glándulas y órganos sudoríferos, la tenemos comprobada por completo, en los animales que no sufren retrasos, y que además se practica en ellos, el sometimiento á una nutrición constante, en su forma más intensa y mejor adaptada á su organismo en crecimiento, el que termina, como es consiguiente en el período más breve en que ello pueda producirse.

Ambas cosas, carne y lana, son indisolubles, concurrentes y armónicas.

Pretender desarticularlas, separarlas, no es cosa que testifique buen criterio científico, y si, nada de práctico.

También los hombres de ciencia, somos peritos en el practicaje!... ¡hum...!!

La Precocidad de lana, es pues, exactamente similar é igualmente fundada en las mismas Leyes naturales que rigen para la carne, y ambas van tan unidas y armonizadas como que la Tierra no sale de su órbita al rededor del Sol, tampoco la Luna de la suya en derredor de aquella, corriendo acompasadas en su equilibrio estable, en el círculo zodiacal que rodea á aquel centro planetario.

«LAS RAZAS OVINAS»

Carácter zootécnico, en cuanto á esto es el que asigno á lana, dejando el de *Específico* limitado solamente, á la forma más ó menos caracoleada, que la espiral del folículo impregna á la hebra, y que es el distintivo característico de cada raza.

Porque el desarrollo rápido, la fuerza del hilo, su finura, la calidad, en una palabra, son todas tributarias á las mismas causas del desarrollo progresivo y pronto de la célula, en su multiplicación; y si bien no pueda alterarse la forma, aumenta su actividad, la reproducción mayor de lo que ello está constituido.

Es que hay una intensidad en la acción, más viva y más latente, una multiplicación de actividades, más vitales y más constantes.

Y; ¿porqué entonces, si bien la forma del folículo, no sea alterable, hemos de persistir en desconocer su multiplicación efectiva, puesto que el cuerpo del animal adquiere más desplazamiento, las masas carnosas adquieren más volumen y la epidermis, el cuero se agranda y queda follado en más extensión al primitivo, viniendo á constituir lo que en verdad llamamos «mejoramientos»?

Si á lo que es susceptible de mejorar por la gimnástica funcional, cualesquiera que ella sea, por los procedimientos prácticos, y á fines económicos, acostumbramos á llamar aptitud en el órden zootécnico; ¿no considerareis que estoy en esto, dentro de nuestra referida ciencia y que no voy tan desencertado, en las claras conclusiones á que llego, en este punto tan capitalísimo, y que por ello bien merecería ser coronado?



Terminación

Dejo asentado, para finalizar, y concretando, estas premisas, que someto á la controversia.

El fenómeno de la precocidad mejora y modifica:

El diámetro de la hebra de lana.

La suavidad de ella.

Su crecimiento rápido y uniforme en el largo.

La extensión de superficie por sus tegidos.

Todo lo cual, constituye un mejoramiento, en:

Finura del hilo, con más resistencia y extensión, ¿cosa esta tan apreciable.

Aumento notable en el peso del vellón, que es además más refinado.

La forma más ó menos ondulada ó caracoleada, que el folículo imprime al hilo en crecimiento, y que depende de la herencia de raza, es lo inalterable y constante: lo específico.

Dejemos sí, á la selección, lo que la atañe, y sin norma de sus preciosos fueros ó atributos, para que complementé con su obra, bien dirigida, los fines de Industria y de comercio, y para que pueda llegarse al máximo de perfecciones y de beneficios.

Reconozcámosla sus privilegios, lo mismo también como á las leyes de la herencia; más no las asignemos, como se pretende, virtudes que no les pertenecen y que les son ajenas.

Hay que reconocer al César, lo que es del César y á Dios lo que es de Dios; pero, aunque ello sea referido: «no faciamo confuciones».

ULPIANO CASTET Y LEJÁRCBGUI

Mar del Plata, Diciembre 16/1909.

Manteca de vaca

Su naturaleza.—Alteraciones.—Diversas clases de manteca.—Calidades que debe tener.—Operaciones á que da lugar su fabricación.—Colocación de la manteca.

La *manteca de vaca* es un cuerpo de naturaleza grasa ó aceitosa que, bajo la forma de glóbulos, está en suspensión en la leche, y que sube á la superficie en virtud de su menor densidad, arrastrando al mismo tiempo suero y materia caseosa, con los cuales forma la nata. La manteca comienza á derretirse entre 20 y 24° del termómetro centígrado.

La manteca se separa de la nata por medio del *batido*, operación que tiene por objeto el favorecer la aglomeración de los glóbulos butirosos y de reunirlos en una masa homogénea. Una cierta temperatura suave, que, sin hacer pasar la manteca al estado líquido, permite sin embargo á los glóbulos el abrazarse unos con otros, es necesaria para su formación.

Son diversos los aparatos que se emplean para el batido



Amostrando un trotador para las carreras.

La manteca se altera bastante pronto por el contacto del aire: la alteración es debida, según algunos químicos, á su combinación con el oxígeno del aire (1). Esta combinación comunica á la manteca un sabor acre, picante y desagradable que se conoce por el nombre de *ranciadura*.

Durante mucho tiempo se ha creído que en la operación del batido, el oxígeno era el principio más activo de la formación de la manteca; más experimentos recién ejecutados han probado que esta formación puede verificarse en vasos cerrados, que el aire no pierde oxígeno durante esta operación y que la separación tiene igualmente lugar en el vacío como en todos los gases que no ejercen acción química en la nata.

La manteca se altera tanto más pronto cuanto más suero y queso contiene. Para evitar que estas substancias se queden en la manteca, se practica una operación llamada *dasuero* la cual se lleva á cabo con los aparatos y utensilios y en la forma que ya hemos descrito.

Se prepara igualmente manteca con la leche de otros animales, las más usadas son:

1.º La *manteca de oveja*, que tiene ménos consistencia que la de vaca, es de un color amarillento pálido; es grasa, se enrancia fácilmente cuando no ha sido lavada con el mayor esmero, y es más fusible;

2.º La *manteca de cabra*, que es constantemente blanca y tiene un sabor particular, se conserva más tiempo sin alterarse, pero está en cantidad menor que las otras dos en un mismo volumen de leche;

3.º La *manteca de burra*, que es blanda, blanca, soa al paladar, se enrancia fácilmente y es de una extracción dificultosa.

La fabricación de la manteca exige no solamente el aseo más estricto, cuando no se quiere experimentar pérdida alguna en la calidad y la cantidad; sino que como este cuerpo adhiere á todo lo que toca, es preciso para evitar esta adherencia, limpiar todos los vasos y utensilios con lejía. La persona que saca la manteca de la mantquera ó batidor y que la amasa, tiene que frotarse las manos y los brazos con lejía para que no se pegue.

Las calidades que se deben exigir en la manteca son el color, el olor, la consistencia y la facultad de conservarse.

El color de la buena manteca es el amarillo subido: es generalmente el que da la manteca suministrada por las vacas, gozando de buena salud, en los primeros días de la primavera, trabajada con esmero. Con todo, este no es un indicio decisivo, puesto que se puede dar un color artificial á la manteca, y que hay lugares y estaciones donde los animales dan manteca pálida sin dejar de ser muy buena. El olor de la manteca debe ser suave, agradable, ligeramente aromático. Toda manteca que despidе un olor fuerte, está mal hecha, alterada ó de calidad inferior. El sabor de la manteca fresca es suave, grato al paladar, untoso, delicado y fresco: es la cualidad más variable, puesto que cambia con los lugares, las estaciones, el animal y muchas otras causas; mas es también la que se ha de buscar especialmente: una manteca de sabor desagradable nunca puede ser de buena calidad.

(1) Acido butírico.

La facultad de conservarse mucho tiempo fresca es una de las más preciosas, y es debida á una excelente preparación; las causas que influyen en las calidades y la naturaleza de la manteca son tan diversas, que no es fácil reconocerlas todas: por lo demás todas las circunstancias que hemos indicado ántes de ahora como favorables á la salud de las vacas son las mismas que favorecen la producción de una buena manteca; así es que no tenemos que hablar más sobre el particular. El clima más favorable á la salud de las vacas, y bajo del cual se hace la mejor manteca, es el de Irlanda, del ducado de Holstein, de Dinamarca, de Bélgica, del norte de Francia, de Inglaterra, de Norte América y algunas regiones de la América del Sur.

Sin embargo, en América la manteca es de un uso limitado: entra raras veces en la preparación de los alimentos donde está reemplazada por la grasa de puerco y de vaca. Con todo hemos pensado que la fabricación de la manteca puede ser algunas veces provechosa, sobre todo cerca de los grandes centros de población y entre nosotros para exportarla.

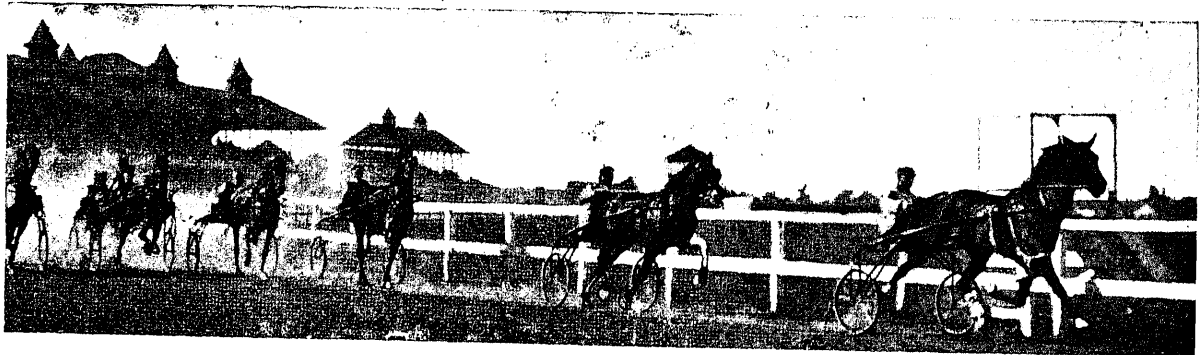
La temperatura más favorable para batir la manteca es de 11º á 12º del termómetro centigrado. Entonces se obtiene un producto duro de un sabor agradable; de una buena calidad y en mayor cantidad.

El batido se ha de hacer por un movimiento moderado, igual, uniforme y continuado sin interrupción. Al sonido se reconoce que el trabajo anda bien; al principio este sonido es grave, sordo y profundo, despues se vuelve fuerte, seco y más estrepitoso; es cuando la manteca empieza á formarse: sin embargo, se continúa el mismo trabajo con el mismo esmero, y luego se siente el molinillo moverse con más facilidad. Si en este momento se abriese la mantquera, aparecerían en las paredes unos glóbulos amarillentos, aceitosos, que indican que la formación y la reunión de la manteca empieza á verificarse; se dan otros golpes lentos y acompasados y se junta la manteca; para lograr este objeto es preciso prolongar aún el batido meneando el batidor circularmente en las paredes de la mantquera para recojer en una ó más masas toda la manteca formada.

En las mantqueras giratorias se reconoce que la manteca se forma al sonido que producen los granos ó pequeñas masas que caen en el fondo.

La manteca no adquiere enteramente todo el sabor que debe tener sino después de algunas horas de haber sido sacada.

Para dar á la manteca este color amarillo subido que distingue los mejores productos, se emplean varias substancias, como la flor de la caléndula; se toman las flores, se echan en un bote de barro quemado, se comprimen, y se coloca el bote cerrado en un sótano; al cabo de algunos meses todas estas flores se han convertido en jugo espeso, que se cuele por medio de un lienzo y que conserva el color amarillo; se deslie en un poco de nata una cierta cantidad de dicho jugo y se agrega la nata así teñida al resto; este proceder está en uso en Holanda. El orellano (*bixa orellana*), llamado también achiote, tan conocido en América, sirve igualmente en Francia y en el Holstein para teñir de amarillo la manteca. En este última país se



Carrera de trotadores. Durante varios años se amaestran así os caballos para destinarlos á este ejercicio.

echa en 15 kilogramos de nata, la vispera de batir, un pedacito de orellano del tamaño de un garbanzo: el azafrán sirve igualmente; una cantidad muy pequeña basta. Se echan las habras en agua caliente; se cuele la solución por medio de un lienzo, y se añade á la nata. El zumo de zanahorias comunica también un color amarillo á la manteca, pero es preciso emplearlo en una proporción más grande.

La manteca no se fabrica en todos los países del mismo modo. En Rennes, ciudad importante de la Bretaña (Francia), cuya manteca tiene mucha fama, se bate la leche fresca en lugar de la nata: la manteca sale muy fina y exquisita al paladar, pero menos abundante y se conserva fresca más difícilmente. Por medio de unos experimentos hechos en Sajonia, se ha encontrado que 22 litros 476 de leche fresca habían suministrado, después de unos 10 minutos de batido, solamente 613 gramos de manteca (1 libra 4 onzas), mientras que la misma cantidad de leche conservada durante 24 horas, y todas las otras condiciones siendo las mismas, había dado 3 litros 75 de nata, la cual produjo, después de una hora 5 minutos de batido, 998 gramos (2 libras) de manteca. También la experiencia ha enseñado que la manteca fabricada con la leche fresca se forma más difícilmente en masa, y que el movimiento ó el batido debe tener una mayor velocidad; los vasos han de ser muy grandes: en este caso, la operación siendo más trabajosa y más larga, el empleo de las máquinas y de los animales puede ser ventajoso.

Informaciones

Perjuicios.—Se calcula que los perjuicios causados en Olascoaga por las últimas heladas en los trigos y avenas, pueden calcularse en 80 por ciento sobre el total del área sembrada.

En los maíces se calcula que lo perdido totalmente alcanza al 40 por ciento. Una parte se ha sembrado, pero como se sabe las siembras de Diciembre generalmente no dan resultados favorables.

Langosta.—En muchos lugares de la provincia de Buenos Aires ha empezado á nacer la mosquita á la que se piensa combatiría en lo posible.

—En Santa Fé se está destruyendo una gran cantidad.

—En Entre Ríos ha sido destruida la saltona en gran parte.

—En Corrientes, lo mismo, la destrucción no cesa.

—En Córdoba han hecho también su aparición la saltona y la mosquita.

Epidemia en el ganado.—Ha comunicado la gobernación de Formosa al ministerio del Interior que en la colonia Bouvier se ha desarrollado una enfermedad que se asemeja mucho á la fiebre aftosa.

La denuncia fué pasada al ministerio de Agricultura á los efectos correspondientes.

Seca.—De Santiago del Estero informan que la seca que se siente en toda aquella provincia es realmente espantosa.

Remate de tierras.—En Saladillo se ha vendido en remate 467 hectáreas de campo conocido por Corchos á razón de 406.56 pesos la hectárea, término medio.

—En San Javier (Misiones), se efectuó el remate de los campos de Errecaborde á muy buenos precios, pues se ha pagado de 12 \$ á 6.50 \$ la hectárea, siendo uno de los compradores el gobierno nacional que adquirió 6000 hectáreas. El resto de las 55.000 hectáreas vendidas fué adquirido por los señores Gibson hermanos de esta plaza y otros.

Los pobladores de aquellas regiones han quedado bien impresionados por el resultado de la venta, con lo que se establece ya el mercado para las negociaciones futuras de las ricas tierras misioneras.

Por otra parte, con dicha venta empezará la división de los latifundios que tantos perjuicios causan al país.

Babia Blanca (B. A.)—En la zona servida por el ferrocarril al Pacífico los trigales se encuentran bien, pero en las zonas de Pringles, Tres Arroyos, del ferrocarril del

Sud, se obtiene escaso rendimiento, aunque la avena y la cebada, que se ha sembrado más este año, pueden compensar algo la escasez de dicha producción. Habrá mucho trigo «chuzo» y disminución sobre la producción calculada. Respecto del conjunto regional puede ser de un 20 por ciento menos, y si no llueve ó baja la temperatura en 15 días, la disminución podrá ser de un 40 por ciento. De todas partes llegan lamentos por la falta de agua. Los calores y vientos reinantes producen deplorables consecuencias en las sementeras. Las operaciones á plazos están paralizadas, y es de intensa expectativa la situación de los agricultores y comerciantes.

Coronel Mom.—Las heladas en esta región han precipitado algo la madurez del trigo, quitándole peso específico. En cuanto al rendimiento, los cálculos son optimistas. Se ha dado principio á los trabajos de siega, y dentro de pocos más se pondrán en movimiento las trilladoras. Se hace sentir la falta de trabajadores, que encuentran una colocación inmediata y remunerativa. Los maíces, que se habían helado vuelven ya á brotar, aunque con tiempo desfavorable, seco y caluroso. Esta sementera está actualmente pendiente de una lluvia.

Chacabuco.—La plantación de maíz en general, hasta ahora, se encuentra en buenas condiciones, á pesar de las heladas sufridas. Si llueve dentro del corriente mes, es posible que resulte una buena cosecha. Se ha empezado el corte de trigo, del lino, de la avena, etc. Es voz general que estos cereales darán buen rendimiento.

Los Cardales (B. A.)—Se dió principio á la siega del trigo y del lino. Se espera obtener un buen rendimiento. La calidad del grano es inmejorable.

Pereyra Lucena (C. G. B. A.)—Ha dado ya comienzo la siega del lino en buenas condiciones, si bien el grano no ha sazonado todavía. Se espera buen rinde, y los precios se mantienen firmes, pudiendo apreciarse en \$ 11 % k. el término medio de los satisfechos por aquí.

El maíz ha venido siendo muy favorecido por frecuentes lluvias alternadas con el calor propio de la estación, lo que hace se encuentre en un estado de lozanía imponderable. Este año se le ha dedicado más superficie, y el rinde se aprecia ya en 40 quintales por cuadra.

Del 5 al 6 del corriente cayó una fuerte helada que se dejó sentir bastante en los terrenos bajos pero que, en el estado general, no habrá perjudicado ni el 2 %.

La poca langosta que hubo se combatió bien pudiendo decirse que no ha ocasionado daños: entre los aparatos empleados para destruir la saltona, está el «Gremil», que se vá generalizando.

Dicase que en breve dará principio la construcción de una línea férrea para tranvía á vapor, que, naciendo en Rosario, pasará por ésta, Acebal, y otros puntos: celebremos se confirme.

URLIA-K.

Rawson (B. A.)—Se ha principiado á segar el lino y el trigo. Ha causado mala impresión el escaso rendimiento, debido á las últimas heladas.

Rosario.—Los intensos calores reinantes ponen en serio peligro las sementeras de maíz ya afectadas por la helada del 4 del corriente. Si no llueve pronto la cosecha sufrirá grandes perjuicios. Esta perspectiva comienza á alarmar á las colonias y al comercio y afecta las operaciones de crédito.

Producción de manteca

Unión Argentina.....	9.000 kilos
Martona.....	1.500 >
Cooperativa (Scandia).....	6.600 >
Progreso.....	5.800 >
Tandilera.....	1.800 >
Modelo.....	3.200 >
Molino Oeste.....	1.500 >
Gandarensense.....	2.500 >
Victoria.....	3.000 >
La Central.....	1.300 >
Chivilcoy.....	850 >
Compañía Industrial de General Paz...	1.200 >
Vitel.....	700 >
Total....	38.950 kilos



ESAERA ZARRAK

(Garibai'k bildubak).

Artzayak aserre ziran, gaztak banatu ziran.
 Ez oyera, ez gelan gora.
 Eguzki eta euri Marchu-eguraldi.
 Marchuan zenbatetan, Aprilean ainbatetan.
 San Simon eta Juda negua eldu da.
 Gure mandoa urak ekarri eta urak eramán.
 Atzean amanda diagonak utzean samindu.
 (Los que dieren detrás, hieren en vacío).

- ¡Aita, aita!
 —¿Zer da?
 —Patatak erain dodaz solo bazterrean ¿da badakizu zek urten daben?
 —¡Zek urten joan! Patatak.
 —Ez, charri batzuk urten dabe ta jan egin dabez.

NOTAS LOCALES

Gabón.—Deseamos á todos nuestros lectores un dichoso Gabón y felices Pascuas de Navidad.

Nuestro grabado.—El paisaje nevado de nuestra primera página contrasta extraordinariamente con el calor sofocante que sufrimos violentamente estos días.

Mientras buscamos la sombra en la calle, ponemos al interior todos los ventiladores en movimiento y dormimos con las ventanas abiertas, aquella pareja de nuestra tierra euskariana se dirige, entre zarzales, blanqueados de nieve hacia el caserío paterno, cuyo alero se silueta en el nevado monte del fondo.

Euskal-Echea.—El domingo pasado se efectuaron en las escuelas que esta institución sostiene en Llavallol y en esta capital las fiestas organizadas con motivo de la distribución de premios á los alumnos que más se distinguieron en el curso escolar que acaba de terminar.

Alrededor de 200 niños asisten á dichos institutos y de ellos 30 son becados.

Numerosa concurrencia asistió á la fiesta.

Compositor musical.—En breve debe partir para Europa el Sr. Francisco José Lopez que en estos últimos años ha escrito notables composiciones musicales.

En una audición que en privado le escuchamos, nos sorprendió grandemente por los progresos que ha realizado de algún tiempo á esta parte.

El maestro Lopez, inspirado y original, se propone dar á conocer sus producciones en el piano dando conciertos en los primeros centros musicales del viejo mundo.

El primer país que visitara será probablemente Alemania.

Estamos seguros que triunfará en aquella Meca del arte musical, en la que solo surgen los que valen.

Labores femeninas.—Las discípulas de la Academia de corte sistema Mendía, que en el pueblecito de Belgrano dirige nuestra paisana la señorita Manuela de Acerecho, han presentado labores de mérito, revelando los adelantos realizados en el curso que acaba de terminar.

La señorita referida ha visto premiados sus desvelos con un magnífico regalo que le han dedicado sus alumnas, acompañado de una afectuosa nota, en la que hacen constar su vivo agradecimiento por la eficaz dedicación que ha empleado con ellas.

Nada más satisfactorio para una profesora que ver en forma tan expresiva, exteriorizada su perseverante obra.

Ascenso.—La distinguida señorita Manuela de Basaldúa acaba de obtener un merecido ascenso en el cargo que hasta ahora venía desempeñando con toda inteligencia en la Biblioteca del Consejo Nacional de Educación.

Es un ascenso bien merecido por lo que felicitamos á la favorecida.

De regreso.—El 17 del corriente se embarcó en Europa de regreso para estas playas el Sr. Luis Labadens, acompañado de su señora esposa, después de haber recorrido en viaje de bodas gran parte del viejo mundo.

Bibliografía.—Por el último correo de Europa han llegado á nuestra mesa de redacción tres interesantes composiciones musicales, tituladas: «Ah! zer lilia», «Ene Bihotzekua», «Izar Eijerra», con letra en baskuenza del poeta basko J. Laplace. Un folleto de *Poesías suletinas*, otro opusculo que lleva por título *Mémoires d'un Baske*, y el libreto de la comedia en tres actos titulada *Chikito Chikitokan* de cuya obra aparecieron algunos comentarios en el número anterior de esta revista.

—Hemos recibido el n.º II de «Ecos Gráficos», revista mensual de las Artes gráficas que editan los conocidos introductores Sres. Hoffmann & Stocker.

Trae interesantes materiales, la mayor parte dedicados á difundir los conocimientos modernos de las artes gráficas que en este país han adquirido tan asombroso desarrollo en estos últimos años.

Almanaque basko.—Acabamos de recibir de Tolosa el «Euskal-Egundiya», editado por la casa de la Sra. Viuda de Mendizábal. Constatamos que la composición, á pesar de ser la misma, ha ganado mucho con algunos retoques. El tamborilero está dibujado con más corrección y los tonos generales del paisaje nos parecen más acertados, gracias á los expedidores de este recuerdo de nuestra querida Euskadi.

Pasajeros.—Han llegado de Europa: Señora J. Lauragaray, D. Echeverría, Nicomedes M. de Landaburu, J. Izaguirre y Aguirre, A. Salvatierra, E. G. Aguirre, J. Z. Mignagnren, J. B. Saenz, F. Azcune, Joaquín Ayestarán y familia, Manuel J. Arechavala, José María Berraondo y familia, Carmelo Larrea y familia, Javier Laurens y familia, Ignacio M. Lardizabal, Valentín Llona, Eusebio Mendizabal y familia.

Enlaces.—En Saladillo contraerán enlace en Marzo próximo el Sr. Horacio Emparanza con la señorita Angela Oneto.

—Para mediados del entrante Enero ha quedado concertado el enlace de la señorita Berta Díaz con D. Leoncio Echevarría.

—En Magdalena, ha sido pedida la mano de la señorita María Irigoyen para el Sr. Eleuterio Izaguirre.

Necrología.—Han fallecido en esta ciudad: Juan Echevarría, Graciana Larzabal de Gastelu.

En Nogoya: D. José Otaño.

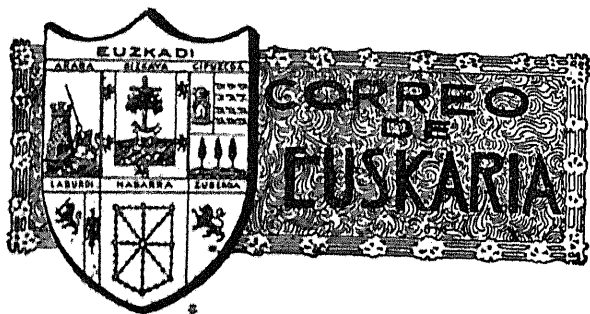
En Bell Ville: D. Vicente Bayona.

—El Sr. Félix García Arceluz, acaba de ser sorprendido con la noticia del fallecimiento de su señor padre político, acaecida recientemente en Bilbao. El finado, D. Estanislao Suarez y Burgoa, era antiguo comerciante de aquella plaza y nativo de San Sebastián.

Nuestro pésame á sus deudos.

ADMINISTRATIVA:

Terminado ya el trimestre, rogamos á los suscriptores del campo que se hallan en descubierto con esta Administración, se sirvan remitir sin retardo las cantidades que adeudan, antes del 30 del actual pues su morosidad nos ocasiona perjuicios.



ALABA

EN SAN ROMÁN DE CAMPEZO.—A consecuencia de una calurosa discusión, se registró en dicho pueblo una sangrienta colisión entre mozos, acometiéndose á palos.

BODAS.—En Vitoria ha sido pedida la mano de la bella señorita Blanca Urrutia, para el joven bilbaino, don Esteban Arroyuelo.

La boda se celebrará el día 1.º del próximo mes de Enero.

JUNTA DE HERMANDAD.—Se ha constituido en Vitoria en el Palacio provincial, la Junta de Hermandad, cuerpo consultivo formado por más de 30 procuradores de los Ayuntamientos alabeses, que entenderán en asuntos provinciales.

EXPLOSIÓN.—En la fábrica de pirocetenia de don Casimiro Cerrajería, en Vitoria, antigua pirocetenia de Canuto, se ha registrado hoy una explosión de pólvora en el departamento en que varios obreros se hallaban confeccionando cohetes.

El pirocénico Cerrajería resultó con quemaduras en el rostro y en ambas manos.

También resultaron heridos dos operarios; uno de ellos gravemente.

NOMBRAMIENTO.—Ha tomado posesión del cargo de Registrador de la propiedad, en Vitoria, el Sr. José León Barrojo.

NUEVA INDUSTRIA.—Dícese que en Vitoria se trata de establecer en el edificio que ocupó la «Industrial Alabesa» una importante fábrica de implementos agrícolas.

EN OYÓN.—Declaróse un incendio en la casa de don Eufasio Barredo.

La pronta intervención de las autoridades y el vecindario, impidió que el fuego tomara mayores proporciones. A pesar de ello, las pérdidas son de consideración.

UNIFICACIÓN DE DEUDA.—El tema de todas las conversaciones de Vitoria el mes pasado, era la moción del señor Otalora referente á la unificación de la Deuda que el Ayuntamiento tiene con la Caja de Ahorros.

Mediante la operación que el señor Otalora propone, el Ayuntamiento hará economías por más de 25.000 pesetas.

GIPUZKOA

EN ESKORIAZA.—Ha tenido lugar una hermosa fiesta á la que concurrió muchísima gente, con motivo de la inauguración de la nueva traida de aguas que en adelante surtirá á dicho pueblo.

Débase tal mejora al filantrópico hijo de Eskoriaza, don José Arana.

Encuétrase también bastante adelantado el edificio para escuelas públicas, original del arquitecto don José Goikoa, costeado igualmente con fondos donados por el referido filántropo.

En la primavera próxima se inaugurará seguramente el referido establecimiento de enseñanza, en el que no se omite gasto alguno.

EN EIBAR.—Una nueva industria acaba de establecerse por los señores Tuñón y Errasti.

Se trata de una fábrica que bajo la dirección del señor Eduardo Orozko, se dedicará exclusivamente á la cons-

trucción de cerraduras modernas marca «Fenix», patentada con privilegio universal.

Los señores Tuñón y Errasti fueron expresamente de la República Argentina á montar en la industriosa Eibar la fábrica de referencia, en la que actualmente trabajan 40 obreros, y tienen el propósito de agrandarla mucho á fin de atender á la demanda que esperan tener.

—Se va á proceder á la construcción de varios lavaderos públicos en San Saboro.

—Ha sido elegido alcalde de esta villa el señor Francisco Muñoz.

EN IRÚN.—Ante numerosa concurrencia se jugó un match entre los segundos bandos del Burdigala-Trefle y Quatre é Irún Sporting.

La victoria fué para Irún por 3 goals á 0.

EN OYARZÚN.—Se ha obtenido este año una magnífica cosecha de manzana, por consiguiente se esperan llenar muchas cubas de sidra.

EN ELGETA.—Declaróse un incendio en la casería llamada «Arriola medio», propiedad de la Princesa de Meternich y habitada por el colono Pedro María Basauri.

El incendio destruyó casi todo el edificio, aperos de labranza y existencias de cereales y aves.

Las autoridades y vecindario trabajaron arduosamente en la extinción del siniestro que se cree casual.

EN REGIL.—Se celebraron las fiestas patronímicas de San Martín.

Las ceremonias religiosas resultaron muy solemnes, y en cuanto á la parte profana de las fiestas, nada dejó que desear.

La juventud se solazó honesta y alegremente bailando animados aurrekus y fandangos al son del clásico tamboril.

Hubo así mismo interesantes partidos de pelota.

EXPLOTACIÓN MINERA.—Se dice que la Real Compañía Asturiana se ha hecho cargo de las minas de zinc de Regil y que piensa dar gran impulso á los trabajos.

EN PLACENCIA DE LAS ARMAS.—Ha dejado de existir la maestra de la escuela de niñas, doña Felipa Aldazabal.

EN BASAIN.—Ha pintado el conocido pintor, don Mauricio Ortiz de Urbina, un hermoso retrato que representa á su señora madre y que vá á mandar á la próxima Exposición Nacional de Madrid.

EN ASTIGARRETA.—Verificáronse con entusiasmo y gran afluencia de forasteros las fiestas de San Martín.

Lo mismo las religiosas que las de carácter profano, nada dejaron que desear, y unas y otras han bastado para demostrar que la fé no se pierde allí, ni con ella la sanidad de las costumbres, traducida en festejos cultos, inocentes y genuinamente baskos.

LAS COFRADÍAS DE MAREANTES.—Las Cofradías de Mareantes de los puertos de Gipúzkoa, han elevado á la Diputación, un memorial firmado y sellado por los mayores de las mismas, donde solicitan que no se les deje sin servicio meteorológico, y que por lo tanto, sea nombrado para la dirección del Observatorio de Igueldo, don Pedro Orcolaga, durante la ausencia de su hermano don Juan.

DE URDANETA (AYA).—En este pintoresco barrio se ha celebrado la festividad de San Martín con la solemnidad acostumbrada los años anteriores. De víspera se dispararon infinidad de cohetes y bombas, al propio tiempo que las campanas echadas á vuelo anunciaban al pueblo la proximidad de la gran fiesta.

EN TOLOSA.—Han empezado con todo éxito las sesiones musicales organizadas por la sociedad «Diapasón.»

La primera velada ha sido á beneficio del reputado músico compositor don Tomás Mugica, quien ayudado por la Excm. Diputación de Gipúzkoa, piensa realizar un

viaje de estudios á Bruselas, para completar su carrera.

Resultó una fiesta de positivos resultados para el beneficiado, cuyos intérpretes escucharon muchísimos y merecidos aplausos.

EN LEZO.—Se celebró el enlace matrimonial del señor Benito Aramburu, presidente del Batzoki de Andoain, con la entusiasta abertzale señorita Juana de Alkain.

EL REAL CLUB NAÚTICO DE SAN SEBASTIÁN.—Ha celebrado Junta general para la elección de la Junta directiva de aquella Sociedad, para el año próximo.

La Junta designada fué la siguiente: Presidente, don Antonio Echeguren; vicepresidente, don Juan Córdova; secretario, don Javier Peña; vicesecretario, don José Urreiztieta; tesorero, don Luis Pradera; comodoro, don Enrique Pardiñas; vocales: señor conde de Caudilla, don Pedro Buenchea, don Jorge Satrustegui, don Paulino Caballero, don Javier Peña y Goñi y don Fernando Molina.

VACUNACIÓN Y REVACUNACIÓN EN SAN SEBASTIÁN.—El cónsul argentino en San Sebastián ha hecho saber al ministerio de que depende, que el Gobierno español, por decreto de real orden, ha dispuesto que se observen en aquella ciudad las disposiciones vigentes sobre vacunación y revacunación, las que según parece habían dejado de cumplirse ó no se efectuaban con la estrictez determinada en el decreto que estableció esa medida sanitaria.

NUEVOS JUECES Y SUPLENTE.—Han sido nombrado por la Sala de gobierno de la Audiencia territorial de Pamplona;

PARTIDO JUDICIAL DE AZPEITIA

Aizarnazabal.—Juez: don Antonio Dezalaga Unanue, y suplente, don Antonio Arruti Echeverría.

Astigarreta.—Don Juan José Esnaola Iturrioz y don José Bautista Aramburu Altuna.

Aya.—Don José Ignacio Landa Aldabalde y don Francisco Rezabal Cincunegui.

Azkoitia.—Don Ascencio Cuende Arteche y don Esteban Larrañaga Mendizábal.

Azpeitia.—Don Julián Elorza Aizpuru y don Vicente Oyarzábal Azpiazu.

Beizama.—Don Ignacio María Eceiza Berasategui y don Martín Larrea Otegui.

Cerain.—Don Gregorio Goya Mendizábal y don José Francisco Zabalozuazola y Goya.

Cestona.—Don José Miguel Azpillaga é Ima y don Pedro Arrizabalaga Mendizábal.

Deba.—Don Domingo Eizaguirre Lejardi y don Guillermo Markiegui Sustaeta.

Ezkioga.—Don José Antonio Aranzadi Mendia y don Santiago Zabala Aramburu.

PARTIDO JUDICIAL DE SAN SEBASTIÁN

Aduna.—Don José Miguel Zalakain é Isasi y don Francisco Alkain Elizondo.

Alza.—Don Francisco Zumalakarregui Lizarribar y don José María Arzak y Echabe.

Astigarraga.—Don José Antonio Almandoz y Miner y don Joaquín Arribillaga Zozaya.

Hernani.—Don José María Soroa é Iraola y don Joaquín Arbelaiz Zapiain.

Irún.—Don Alfonso Morales Miota y don Filomeno Dorda de la Vega.

Lezo.—Don Estanislao Garbizu Echegaray y don José Ramón Salaberria Aguirre.

Orio.—Don Marcelino Peña Larrañaga y don Juan Sargana Boracuerto.

UN NUEVO CUADRO DRAMÁTICO.—Se ha constituido en esta capital un nuevo cuadro cómico-dramático compuesto de elementos conocidísimos y entusiastas del arte escénico, algunos de los cuales ya han demostrado sus excelentes aptitudes para el género en diversas representaciones teatrales.

Dicho cuadro se propone organizar una serie de *matinées* semanales que, por la calidad de las obras que en

ellas se representen, puedan constituir un atractivo y pretesto de reunión para la sociedad donostiarra.

EN VILLABONA.—Se ha celebrado con toda solemnidad la inauguración del nuevo templo, asistiendo al acto el obispo de Vitoria.

Con tal motivo se organizó una gran función religiosa, y en la que tomaron parte valiosos elementos del «Orfeón Donostiarra», bajo la dirección del maestro Esnaola, cantando la gran misa de Riga y un magnífico Te-Deum del maestro Laurent de Rillé.

A la una de la tarde se celebró en la Casa Consistorial el banquete organizado por el Ayuntamiento de Villabona, en unión del obispo y demás invitados, y á continuación se celebraron varios festejos profanos, también organizados por el Municipio, entre los cuales hubo un notable partido á rebote, el cual fué amenizado por la banda municipal; un aurreku. bailado por los dantzari-chikis del pueblo, terminando las fiestas al anochecer con un zezen-susko.

PRESUPUESTOS APROBADOS.—La Diputación ha aprobado los presupuestos municipales para 1910 de los Ayuntamientos de Pasajes, Azkoitia, Albistur, Aya, Amézqueta, Alzo, Arama, Anoeta, Asteasu, Cizurkil, Getaria, Elgueta, Zeraín, Belaunza, Irún, Irura, Ikaztegieta, Ibarra, Oreja, Tolosa, Usurbil y Zumarraga, sin reparo alguno.

EN MONDRAGÓN.—El Ayuntamiento ha proyectado honrar la memoria del malogrado patricio señor Viteri, erigiendo una estatua á su memoria, para cuya realización ha pedido á la Diputación su apoyo moral y material.

NECROLOGÍA.—Han dejado de existir en San Sebastián: Antonio Dolhagaray y Miner, Feliciano Azurmendi, Juan Cruz Carril y Uribe, Manuel Arizmendi y Rezola, escribano de actuaciones del Juzgado de instrucción del partido.

En Eibar: Bonifacio Villabella.

En Elgoibar: Sebastián Uribe y Larreategui.

En Alza: Miguel Antonio Casares y Larrumbide.

En Ataún: Francisca Aguirre.

NABARRA

EN ARRONIZ.—El alcalde detuvo al concejal don Pablo Arilizu por desacato al síndico.

SUBVENCIÓN.—La Diputación provincial, en vista de la solicitud elevada por el Ayuntamiento de Baztan, ha acordado subvencionar el ferrocarril eléctrico ó de vapor entre Baztan é Irún, pasando por Santesteban.

La cuantía de la subvención se fijará oportunamente.

EN ESTELLA.—Se ha celebrado la anunciada reunión de representantes de los pueblos interesados en el proyectado ferrocarril Estella-Vitoria-Los Mártires.

Todos los Ayuntamientos, excepción hecha de Munieta y Zucía, quienes pusieron algunas condiciones sobre el trazado, acordaron la cesión de los terrenos necesarios.

Dejaron de enviar representación tres municipios.

El alcalde de Estella anunció que el Ayuntamiento de dicha población había acordado comprar los terrenos que no cedan los Ayuntamientos interesados.

Estas manifestaciones fueron acogidas con una estruendosa ovación.

En la reunión reinó gran entusiasmo.

MEDIDAS HIGIÉNICAS.—La prensa de Pamplona elogia las medidas acertadas del nuevo alcalde Sr. Viñas en pró de la higiene y salubridad públicas.

Ha dictado recientemente una orden para que en el término de 48 horas, todos los expendedores de carnes usen chaquetas, blusas y delantales blancos perfectamente limpios.

EL ORFEÓN PAMPLONÉS.—Esta laureada y meritoria institución está recibiendo elocuentes pruebas, y bien positivas por cierto, del afecto que inspira á todos los pamploneses.

El número de sus protectores aumenta considerable-

mente, y seguirá en aumento, porque Pamplona tiene que corresponder y corresponderá á los desvelos de una sociedad como el Orfeón Pamplonés que es uno de sus más justificados orgullos.

Especialmente entre el elemento joven se ha despertado la antigua simpatía por el Orfeón, y esto tiene que ser así, porque el Orfeón es, antes que otras cosas buenas, un triunfo de la juventud.

BODAS.—En Pamplona ha contraído matrimonio la bella señorita Josefina Marqueta, con el concejal del Ayuntamiento de la citada capital don Aurelio Berrio.

EN ERRAZU.—Se han visto concurridísimos los funerales celebrados en la iglesia parroquial de dicha localidad á la memoria del Sr. Pedro Zozaya, que en vida gozó de generales simpatías con los bastancees de aquella comarca.

EN FALGOS.—Están á punto de terminar las obras del asilo de ancianos que se está construyendo en esta villa. Se trata de un hermoso edificio.

«EUSKAL-JAI».—En el frontón pamplonés así titulado se están celebrando partidos internacionales.

Un partido jugado últimamente entre Larrañaga y Uzin, contra Olaizola y Pepe Murillo resultó magnífico, escuchando los contendientes muchos y calurosos aplausos.

¡BIEN HECHO!—El Alcalde pamplonés señor Viñas piensa emprender una enérgica y plausible campaña contra todos los comerciantes que estafan en el peso, y los vendedores de leche y huevos que expenden sus artículos adulterados.

En cada uno de los cinco distritos en que estará dividida la población habrá un agente municipal que revisará aquellos artículos, decomisará los que no se hallen en buenas condiciones para el consumo, y sellará los huevos que previo reconocimiento con un ovoscopio se encuentren en buen estado de salubridad.

Los infractores serán castigados con energía.

Esta campaña tan beneficiosa para el vecindario merece mil plácemes.

EN TAPALLA. Actúa con éxito en el coliseo de aquella ciudad una compañía de verso.

NECESIDAD DE UNA ESCUELA.—Un periódico pamplonés aboga por la creación de una escuela municipal en los barrios de Rochapea y Magdalena.

EL TRANVÍA DE AOIZ.—Tenemos muy buenas noticias de la actividad con que se llevan los trabajos del tranvía de Aoiz.

Está tendida la vía hasta muy cerca de Pamplona hallándose colocados los raíles en la cuesta de Beloso.

Para sostener los cables que han de conducir por de la ciudad el fluido eléctrico, la Sociedad «El Irati» ha adquirido unos postes metálicos de lo más elegante y nuevo que se fabrica.

La principal red de vías que habrá de construirse en Pamplona se hallará entre el Palacio de la Diputación y el Monumento á los Fueros.

Se admitirán abonados económicos, y no hay duda que el tranvía dará á la capital economía y vida de que ahora se vé privada.

EN TUDELA.—Se han visto las ferias sumamente concurridas.

Hicieronse numerosas transacciones.

EN URROS.—Han alcanzado las ferias un completo éxito.

Hubo gran aglomeración de gente y se hicieron mucha operaciones á buenos precios.

Las fondas, cafés y casas de huéspedes se hallaban repletas de forasteros.

NECROLOGÍA.—Han dejado de existir en Pamplona: Agustina Elichebeitia, Manuel Lacalle, Ramón Juantorena, Manuel Aldaburu.

En Puente la Reina: Eduvigis Jansegue.

En Mendigorria: Tomás Nos.

En Murchante: Gregorio Berrozpe.

En Abárzuza: Gaspar Iriarte Azcárate.

BIZKAYA

FOOT-BALL.—Escriben de Bilbao, que en el campo de Lamiako se jugó un interesantísimo partido de foot-ball, entre el primer equipo del Racing-Club de Irún y el primero del Atletik de Bilbao.

Concurrió muchísimo público, abundando el bello sexo.

El tiempo era verdaderamente espléndido.

PRESUPUESTOS PROVINCIALES.—La comisión de Hacienda de la Diputación ha presentado á la aprobación de la Corporación los presupuestos para el año próximo.

En ellos se introducen economías por valor de 150.000 pesetas.

Los presupuestos se liquidan con déficit, debido al aumento del cánón que ha sido necesario pagar al gobierno, según el vigente concierto económico.

La comisión en su informe se lamenta de no haber podido llevar a los presupuestos los impuestos directos, para enjugar el déficit aludido.

NUEVO DIARIO.—Con el título de *El Pueblo Vasco*, aparecerá en breve en Bilbao, fundado por el señor Picabea un nuevo diario, independiente, según se dice, sin compromiso con partido político alguno.

ALCALDE DE BILBAO.—En la última revuelta de nombramientos, ha sido designado alcalde de Bilbao, por Real orden, (por Real orden había de ser) el señor Martínez de Sevilla, *puro* basko por los apellidos.

Al entrevistarse con los periodistas, momentos después de tomar posesión de su cargo, les manifestó que haría toda clase de trabajos y de esfuerzos para enjugar el déficit del presupuesto municipal. Que también encaminaría sus esfuerzos á solucionar el magno problema de abastecimiento de aguas potables á la villa.

Se declaró entusiasta partidario de la Exposición Universal que los elementos productores tratan de llevar á cabo en Bilbao en 1912.

Otro de los propósitos que lleva á la alcaldía es la construcción del llamado parque del Ensanche, en el cual proyecta destinar un gran espacio de terreno á la construcción de un campo destinado á toda clase de sports.

Entra también en sus ideas la supresión de la policía municipal, pero no de golpe y porrazo, sino paulatinamente; de un modo que pudiera llamarse por amortización.

También cree que son excesivas las plazas que existen actualmente en el cuerpo de la guardia municipal, mostrándose partidario de reducir la plantilla de dicha institución.

Respecto á la política, ha dicho que aun cuando digan lo contrario muchos de los que luego no compaginan las palabras con los hechos, la política no puede ser ajena á la administración municipal, pues cada concejal ha de llevar al municipio las ideas administrativas que encarnen en el credo político del partido que lo llevó al puesto.

BODAS.—En Bilbao ha sido pedida la mano de la bella señorita Blanca Goldaracena para el distinguido joven don Juan de Goyoaga.

La boda se celebrará en breve.

GRAVE ACCIDENTE.—Dicen de Bilbao, que se ha registrado un grave accidente en el ramal de la línea férrea de La Industrial Albarren, que sirve dicho ramal para unir la línea de los ferrocarriles Baskongados con la de Santander.

El ingeniero de esta línea, don Antonio Salbidegoitia y de la Idese, don Agustín Eguri, iban por el referido ramal montados en una vagoneta automóvil con motor de gasolina, detrás de un tren mineral.

Al encontrarse éste cerca del túnel que hay junto á la mina «Malaspera», chocó el automóvil con el furgón de cola del tren y los dos ingenieros fueron despedido violentamente de la vagoneta.

El señor Salbidegoitia resultó con la pierna izquierda

fracturada y el señor Eguri sufrió también la fractura de la pierna derecha.

Ambos fueron trasladados al gabinete quirúrgico del señor Areilza, en donde se les asistió convenientemente.

MINAS.—Por don José Bilbao y Azkorra, vecino de San-turce (Ortuella), han sido solicitadas 15 pertenencias para la mina «Juanita», de hierro, en San Julián de Musques.

Han sido demarcadas sin protesta ni reclamación, las minas «San Juan», del término de Bériz, registrador don Vicente Arregui y Elordi; y «Lucas», de los términos de Arcental y Sopuerta, registrador don Aquilino Jaureguizar.

COLEGIO DE SORDO-MUDOS Y CIEGOS DE BIZKAYA.—Se ha publicado un folleto descriptivo del hermoso edificio de sordo-mudos de Bizcaya que hace poco quedó terminado en la anteiglesia de Deusto.

Hácese en las primeras páginas la historia completa de la construcción, expresando todos los generosos auxilios que para ella fueron recibiendo en épocas diferentes, y se describen las condiciones que reúnen los diferentes locales y la edificación en general, condiciones excelentes desde todos los puntos de vista.

En otras páginas se da á conocer todo lo relativo á la enseñanza, personal y alumnos.

El método de enseñanza para los sordo-mudos, es el oral puro, cuya utilidad y excelencia se corroboran por la práctica, siendo la lectura labial y la pronunciación, poderosos medios de comunicación y enseñanza por los que se llega á compensar, en cierto modo, el sentido del oído por el de la vista con la especial circunstancia de que nuestro idioma se presta mejor que ningún otro á la aplicación de este procedimiento por representar el signo hablado, lo mismo que el escrito; el sordo-mudo se redime realmente á la sociedad, sabiendo expresar de viva voz lo que desea y leyendo la frase ó la palabra en los labios de los que le rodean.

El mucho trabajo que tal procedimiento exige tiene provechosisima ejecución con la constancia y entusiasmo del profesorado.

El presupuesto anual ordinario de gastos de este benéfico establecimiento, es de ochenta y cinco mil pesetas.

Otra multitud de interesantes datos podríamos agregar á este extracto, pero lo dejamos para otra oportunidad por razones de espacio.

GECHO.—Comprendiendo el Ayuntamiento de esta población la necesidad de mejorar los locales de sus escuelas, han empezado á cambiarse ideas, respecto de la construcción de nuevos edificios escolares, á cuyo efecto se ha nombrado una comisión que estudie el punto, empezando por la adquisición de terrenos apropiados.

EN PORTUGALETE.—Ha dejado de existir el ex-alcalde don José Sugasti y Arriño.

NUEVOS BARCOS.—La Compañía Enskalduna, de Bilbao, ha adquirido tres nuevos barcos de gran tonelaje, los que serán bautizados con varios nombres de los montes de Bizcaya.

DURANGO.—El Ayuntamiento de esta villa va á realizar la contratación de un empréstito con destino á la ejecución de obras de un depósito de aguas y conducción de las mismas, para el abastecimiento de la población.

Se invertirán en dicha obra 75.470.71 pesetas.

NECROLOGÍA.—Han dejado de existir en Bilbao: Josefa de Olabarria é Isusi, Ernesto Díez y Gaviño, hermano del malogrado poeta Faustino Díez Gaviño. El cadáver fué trasladado de Bilbao al cementerio de Portugaleta.

En Urduliz: Concepción de Uribe y Elorduy.

PRESUPUESTO.—En la última sesión de la Diputación provincial se dió lectura á los presupuestos para el próximo año, cuyo total es el siguiente.

Gastos.....	8.799.439.92 pesetas
Ingresos.....	7.702.857.73 »
Déficit.....	1.096.582.19 »

LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

ALDUDA.—Se ha verificado aquí un original almuerzo campestre, que llamó la atención de todos.

A la marugada, después de haber cazado palomas, se detuvieron en un lugar apropiado del monte, buen número de cazadores.

Un rico americano de Dominchene había ya hecho los preparativos para el asado con cuero; había pan y vino en abundancia y cuando á juicio del americano que era cocinero y anfitrión estuvo todo á punto, se reunieron en torno de la víctima como treinta comensales que se dieron un lindo atracón, apropiado al escandaloso apetito que les produjo el ejercicio y la frescura de la mañana.

—Han caído en las redes 3.494 palomas: 1.107 menos que el año anterior. Se debe esto á que el pase empezó muy tarde y además de que muchos días no favoreció el viento se observó que sea por mala instalación de las redes, sea por otra causa, las palomas recelaban el paso y muchas bandadas se elevaban pasando por encima, burlando la astucia ó la torpeza de los cazadores.

MAULE.—El empleado del ferrocarril San Juan Ilarregui ha sido víctima de un accidente.

Dirigiéndose por la línea del tren á Donapaleo, se le echó encima la locomotora, arrollándolo y causándole graves lesiones, entre ellas la fractura de una pierna.

HAOUZE.—Ha causado general sentimiento en esta localidad el fallecimiento del joven Gabriel Carricart, de 32 años de edad, muy apreciado por sus bellas dotes de carácter.

BARDOS.—Se han celebrado con gran pompa dos hermosas fiestas. El sábado la llamada de la Adoración y el domingo la de Juana de Arco.

La población engalanada, el repique de campanas y los coros de niños en la plaza, indicaban la solemnidad con que se festejaban estos días en el interior del templo.

SARA.—Ha terminado ya la temporada de caza en las palomeras, llamando la atención que haya cesado el pase repentinamente, pues otros años han quedado siempre algunas bandadas en estos robledales.

El total de lo cazado en las redes asciende á 6.211 palomas, trescientas más que el año pasado, habiendo sido cazadas todas en término de seis semanas entre San Miguel y San Martín.

MILAFRANCA.—Se repiten con frecuencia los robos, alarmando, como es natural, á la gente del campo.

El domingo á la noche se levantó el peón de Mendiburu á dar de comer á las vacas, y vió que un hombre recogía apresuradamente cuanto de algún valor encontraba á mano.

Alarmado el ladrón por el ruido que sintió en la casa, se marchó llevándose al hombro un barril de vino y dejando abandonados cuatro paquetes que había hecho.

El malhechor contaba sin duda con la ausencia del peón que estuvo en la fiesta de Larresoro, pero regresó temprano.

EN HENDAYA.—Los diputados provinciales bizkainos señores Llano y Anduiza, los médicos señores Areilza y Larrinaga y el arquitecto provincial señor Camiña, divi-giéronse el mes pasado á Hendaya, en comisión, para visitar detenidamente el Sanatorio de niños de Hendaya, á fin de tomar datos é impresiones para la mejor realización del proyecto que en Bilbao existe y del cual hemos dado cuenta detallada.

Los comisionados regresaron muy satisfechos de su visita, pues han podido apreciar todo lo bueno que existe en el establecimiento benéfico de aquella conocida playa enskeriana.

—Ha dejado de existir don Joaquín Zabalo y Tellechea.

MENCION AL TENOR CARASA.—El gobierno francés ha concedido la condecoración de oficial de instrucción pública, á nuestro buen amigo y paisano el notable tenor don Federico Carasa.